

Urednikova pošta

(Dalje z 2. strani)

S. D. Z. bom priporočal pomoč. Zelo vam uspeh, Vaš Dr. F. J. Kern."

IVAN JONTEZ, ki je eden izmed mlajših slovenskih književnikov v Ameriki, piše v "Proletarcu" dne 16. avgusta 1939 sledeče:

"Članek Katke Zupančičeve o Zvonko Novakovem Angleško-slovenskem besednjaku, ki je bil objavljen v "Prosveti" od 3. avgusta, je bil jako zanimiv. Novakov besednjak je, kakor piše ona, že dovršen in zdaj čaka založnika. Želeli bi bilo, da bi se založnik čim prej našel, kajti tako delo nam je v resnici potrebno. Avtor sam seveda ne bo mogel založiti svojega dela zaradi prevelikih stroškov. Potrebno bo, da se zavzame za stvar kakor močna organizacija. Kaj, če bi se za stvar zavzela — SNPJ? Tako bi ustrezala novi naši kulturni potrebi in mi in znanjci bi ji bili hvaležni."

JOHN TEŽAK, Butte, Mont., piše v "Enakopravnosti" od 9. avgusta 1939.

"Ljubo mi je, da bo Mr. Novak izdal Angleško-slovenski in Slovensko-angleški besednjak. Ako ne bo predrag, si ga naročim, ker se angleščine še vedno rad učim, čeprav sem WPA delavec."

JOS. ZALAR, glavni tajnik Kranjsko-slovenske katoliške jednote v Jolietu, Ill., mi je pisal dne 28. julija sledeče pismo:

"Čenjeni g. Novak: Pod posebnim zavrtkom sem vam odposlal oz. vrnil Vaš prepis črke O, kakor ste naročili. Delo, ki ste ga pričeli, je vpoštevavanja vredno, in uverjen sem, da ko boste s tem gotovi, da bo angleško-slovenski besednjak eden najpopolnejših in bo našim ljudem gotovo v veliko korist. Na Vašem zasnovanem delu iskreno čestitam in vam želim obilo uspeha. Prepričan sem, da ne boste imeli pri razpečevanju knjige nikakih težav, oz. dobiti založnika za iste. Knjiga je našim ljudem tukaj in v stari domovini potrebna in koristna. Z odličnim spoštovanjem Jos. Zalar, gl. tajnik."

GLAVNI ODBOR JSKJ (Jugoslovanske katoliške jednote, Ely, Minn.) je podal svojemu gl. tajniku Antonu Zbašniku sledečo izjavo: "Čenjeni: Ob priliki polletnega zborovanja našega glavnega odbora je več glavnih odborni-

kov pregledalo prepis odlomka za angleško-slovenski in slovensko-angleški besednjak, ki ga imate v delu.

Vsi so se izrazili, da po omenjenem odlomku soditi bo to najboljša in najpopolnejša knjiga te vrste, kar smo jih Slovenci še kdaj imeli. Nobenega dvoma tudi ni, da nam je tak besednjak potreben, saj nimamo ničesar takega niti sličnega na trgu.

Tako veliko in precizno delo vsekakor zasluži primerno plačilo potom obilice odjemalcev.

Priloženo vam vračamo poslani prepis črke "O". Z odličnim spoštovanjem Anton Zbašnik, gl. tajnik JSKJ."

JOSIP CHESAREK, ki je urednik slovenskega dela pri Zajedničarju v Pittsburghu, Pa., mi je dne 24. avgusta pisal med drugim tudi sledeče:

"Čenjeni g. Novak: Prejel sem vaše pismo z dnem 14. avgusta, v katerem mi pišete glede vašega slovarja, katerega mislite v kratkem izdati. Isto mi je Mr. Petrak, urednik Zajedničarja, izročil vzorec vašega dela, kateri se začinja s črko N.

Pregledal sem vaše definicije posameznih besed ter moram priznati, da je delo dovršeno in kolikor mogoče natančno razložena vsaka beseda. Seveda kolikor se tiče izgovarjave v angleščini je isto nemogoče tako označiti, da bi se v resnici glasila, kakor se mora izgovoriti.

Ne vem, kaj bi dal, da sem mogel dobiti tak angleško-slovenski in Slovensko-angleški slovar pred 30 ali 35 leti, ko sem brskal povsod, kje bi se dobil kak v resnici vreden slovar. Vse, kar je bilo dosedaj izdane, ne odgovarja docela zahtevam, in vaše delo bo prvo, ako sodim po vzorcu pred menoj, ki se bo moglo imenovati kolikor toliko dovršeno. Torej že lahko mene v naprej prištejete k naročnikom.

Jaz bom pri vsaki priliki izgovoril dobro besedo v vaš prilog in bi zelo želel, da se vam posreči izgotoviti delo in dobiti založnika.

Vas rojaško in iskreno pozdravljam Joseph Chesarek."

"JUGOSLOVANSKI GLASNIK," hrvaški tednik v Chicagu, piše dne 24. avgusta takole: "Pred dvije godine počeo je g. Zvonko A. Novak sastavljati

Englesko-Slovenski i Slovensko-Engleski riječnik, kojeg će prvi dio biti već uskoro svršen.

Riječnik biti će redovito formata i velikog obsega u kojem će biti preko 42 tisuće riječi tumačeno i slovensko-angleski dio biti će vrlo opsežan.

Dosada je autor primio više vrlo pohvalnih priznanja i vjerujemo da će to potrebno i ogromno djelo na našem jugoslovenskom književnom polju dobro poslužiti svrsi i da će naši Jugoslaveni ne samo ovdje već i u staroj domovini se njime poslužiti, čim to djelo izađe iz štampe."

LOUIS ADAMIC, ki je eden priznanih ameriških pisateljev, mi piše med drugim sledeče: "Dear Mr. Novak: Thank you for your letter of August 5th and your belief that I can help you in your immensely praiseworthy enterprise. I wish I could be sure that your belief was not entirely misplaced.

I looked through the enclosed copy of the script of the 'N' section, and I can say that, if this is a true sample all the rest of the work, which you say is practically finished, you have done a superb job. There are a few minor things on which I might differ with you, but they are minor or open to debate.

What can I say to you? Well, I am afraid; in fact, I am positive that there is no publishing house of which I am aware that will consider publishing an English-Slovenian and Slovenian-English Dictionary in the United States.

But my feeling is that your work simply must be published, somehow. Even if it sells only 5,000 copies in America — or if it sells more, say 10,000, in the long run, or during the next ten or fifteen years — it will have tremendous cultural importance. I believe that we're on the eve of a tremendous new cultural movement in America, the dynamics for which will come in part from the immigrants and immigrants' children of all nationalities and backgrounds; and that your dictionary will fit into this admirably. I believe that the time is not far off when a good many of the Americans of Slovenian parentage who are now more or less indifferent to Slovenia and her tongue and culture will not be indifferent to them five or ten years from now.

Without knowing the present publishing costs, I should guess that at least \$3,000 would be needed, possibly much more, though conceivably less; this does not include your own remuneration. If you, or we, could get hold of that sum for this purpose, I believe, that we might be able to approach a publisher and ask him to bring out the book and pay him the difference in the cost of production, which otherwise might — or, I am sure, would — stand in the way of his bringing it out.

If we get this far, then I might be of considerable help to you in N. Y. Personally, I am immediately prepared to pledge \$50 toward this purpose, to be payable when I see there is sufficient interest elsewhere to try to put the thing over.

With all good wishes, Sincerely, Louis Adamic."

GLAVNI ODBOR Slovenske narodne podporne jednote v Chicagu mi je po svojem gl. predsedniku Vincencu Cankarju poslal dne 28. avgusta sledečo izjavo: "Čenjeni rojak: Vzorec, ki ste nam ga poslali na ogled kot del svojega dovršenega dela na angleško-slovenskem in slovensko-angleškem besednjaku, smo skrbno pregledali v našem glavnem uradu in predložili sem ga tudi glavnemu odboru na zadnjem polletnem zborovanju. Vsi smo mnenja, da je taka knjiga potrebna in bo našemu narodu veliko koristila tukaj in onkraj morja. Prepričani smo tudi, da je delo v večjih rokah in želimo, da bi skoro našli potrebne založnika.

In želeč vam vztrajnosti ter popolnega uspeha pri tem ogromnem narodnem podvzetju, ostajamo s spoštovanjem Vincent Cankar za gl. odbor Slovenske narodne podporne jednote."

DR. PAVEL R. RADOSAVLJEVIC, zelo ugleden in odličan pedagog in profesor na newyorški univerzi mi je pisal dne 11. septembra, 1939, sledeče pismo: "Dear Mr. Novak — My Dear Slavic Brother: Sorry that I could not see you personally, but the manuscript which has been handed to me by our noted Yugoslav and a noble-minded Slavic soul, Mr. Jurica Bjankini, is really excellent

limited. It is hardly possible that any regular American publisher will be prepared to issue it. And in all probability it will be for the Slovene Americans to finance the printing, binding, and other costs. Also it is my opinion that Mr. Novak should be remunerated for his long and painstaking labors.

The dictionary will be of high value for all Slovenes in the United States, including (if not especially) the American-born sons and daughters of Slovene immigrants. Copies of it should be put on the reference shelves of all American libraries and branch libraries in cities and towns where our people live in considerable numbers. I feel, too, that the book will be welcomed also by libraries and intellectuals in the old country.

I had given Mr. Novak my pledge for such financial support as I am capable of giving him, but several thousand dollars will be needed, and I sincerely hope that other Slovene Americans and their many organizations throughout the country will take it upon themselves to aid him in this worthy venture."

His address is: Zvonko Novak, Room 320, 612 N. Michigan Ave., Chicago, Ill.

LUDVIK ZUPANČIČ, naš odvetnik v Pittsburghu, Pa., piše v "Prosveti" od 6. decembra, 1939, pod naslovom "Naš vsakdanji kruh" med drugim tole: "A few weeks ago Louis Adamic made a moving plea in behalf of Zvonko Novak who is compiling a most thorough Slovene-English dictionary. I wish to address myself personally to this gentleman and suggest that I would be only too happy to help in any way I can. It is a work which we need greatly. There are a number of young Slovenes in Western Pennsylvania of great intelligence who certainly will assist him in any way they can. Young fellows like Louis Kosela, Joe Becek, the Kumer boys, Frank Kress, Henry Previc, Frank Bolte, An-

Stanovanje v najem Stanovanje obstoječe iz treh sob, kopalnica in druge udobnosti se odda v najem. — Naslov izveste v uradu tega lista ali pa pokličite HENDERSON 5311.

Mesečnik za leposlovje in pouk ima sedaj kampanjo za nove naročnike! AKO SE NISTE NAROČNIK TE VAŽNE REVije POSTANITE ŠE DANES!

NAROČNINA JE: za celo leto \$3 — za pol leta \$1.50 — za 4 mesece \$1

Kdor tekom kampanja pošlje en dolar direktno na urad Cankarjevega glasnika mu bo naročnina kreditirana za pet mesecev.

CANKARJEV GLASNIK 6411 St. Clair Ave. Cleveland, Ohio

Kampanja za "Cankarjev glasnik" sedaj v teku...

CANKARJEV GLASNIK

mesecnik za leposlovje in pouk ima sedaj kampanjo za nove naročnike!

AKO SE NISTE NAROČNIK TE VAŽNE REVije POSTANITE ŠE DANES!

NAROČNINA JE: za celo leto \$3 — za pol leta \$1.50 — za 4 mesece \$1

Kdor tekom kampanja pošlje en dolar direktno na urad Cankarjevega glasnika mu bo naročnina kreditirana za pet mesecev.

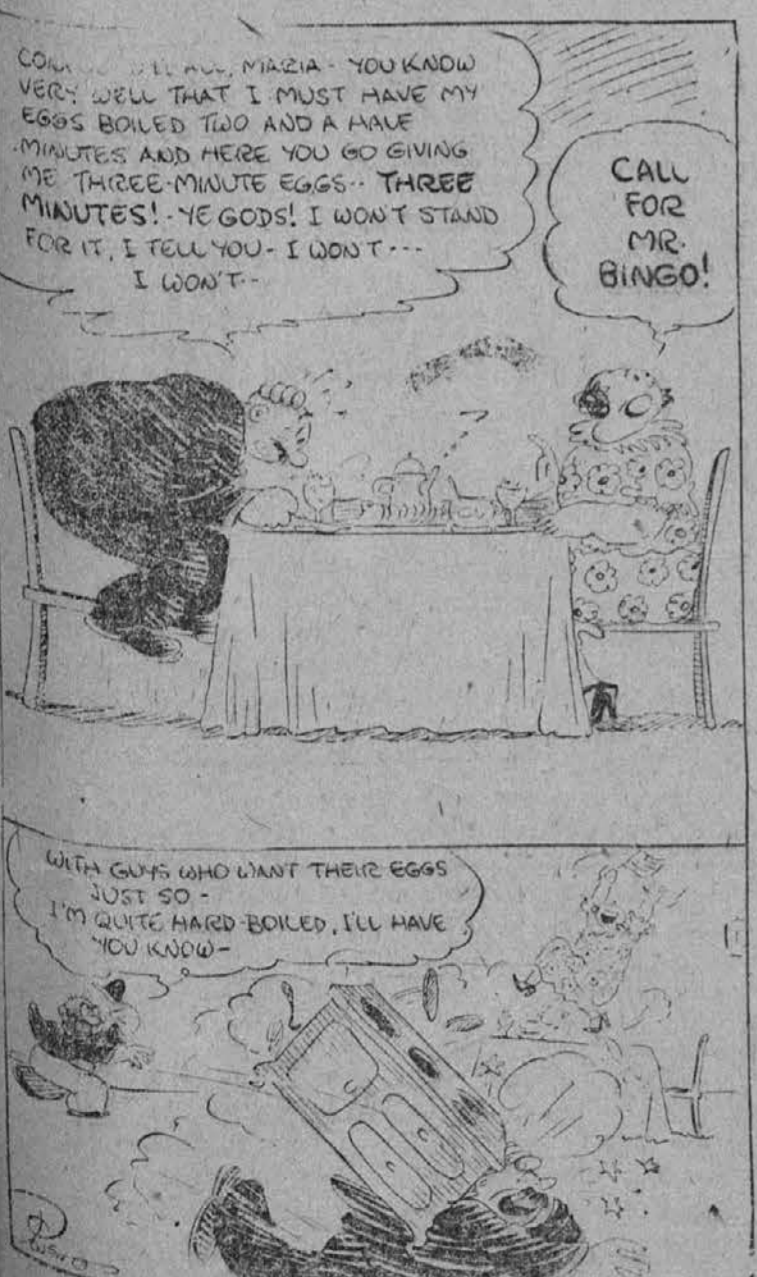
CANKARJEV GLASNIK 6411 St. Clair Ave. Cleveland, Ohio

Kampanja za "Cankarjev glasnik" sedaj v teku...

CANKARJEV GLASNIK

mesecnik za leposlovje in pouk ima sedaj kampanjo za nove naročnike!

"CALL FOR MR. BINGO"



KUPITE "ALL BURN" POCAHONTAS pri The Erie Coal & Coke Co. 1194 East 152nd Street POKLIČITE Glenville 4424

DELNIŠKA SEJA Tiskovne družbe "ENAKOPRAVNOST", The American Yugoslav Ptg. & Pub. Co. se vrši v petek 19. januarja, 1940 v dvorani št. 3 v starem poslopju v Slov. nar. domu, 6409 St. Clair Ave. Pričetek točno ob 7:30 zvečer. Delničarji so vljudno vabljeni, da se polnoštevilno udeležijo in so točni. Ludvik Medvesek, tajnik

SEZANANITE JAVNOST Z VAŠO TRGOVINO POTOM... 'Enakopravnosti'

JOHN KNITTEL:

43

LJUBEZEN IN ZLOČIN

ROMAN

jega življenja!"

Možje je Gottfried zapustil sobo in odšel po stopnicah. Nato je zgrabil Anton Jakob Terezo za roko...

"Tako je torej, kaj?" je rjovel. "Tone," je rekla Tereza pomirljivo...

"Posteljo? Naveličal sem se svoje postelje! Povsem sit sem tega polovičnega življenja!"

Ti nisi bila prva, ki so jo pobrali s ceste in jo spet vrgli nazaj. Za boga, marsikaj pozabim...

"Te besede boš požrl in če bi tudi blijuval pri tem." Bleda kakor kreča je odšla Tereza iz sobe.

Anton Jakob je zagrmel z njeno kletev. "In če te še kdaj dobim s fantom, potem bo konec!"

Tereza je poskušala iti po stopnišču, toda stopnice so se ji izmikale izpod nog. Bledica nje-nega obraza je bila bolna.

"Kaj hočeš? Ali želiš česa, Tereza?" jo je vprašal brezsvočno.

Pokimala je, nato je zmajala z glavo. Govoriti ni mogla. Polna usta je imela sline in je ni mogla pogoltniti.

"Ti si prekletstvo mojega življenja!" Še vedno so mu donele te strašne besede po ušesih.

Nato se je obrnil h Gottfriedu in zarjovel nanj: "V posteljo, fant! Izgubi se mi izpred oči! Ti si prekletstvo mo-

petal. "Zavedi se, dvigni se!" Za stopnišče niže so treščila vrata...

Mrtvaški molk. Večkrat zapored je krčevito goltnila. "To so bila vrata v spalnico. Ali slišiš? ... Zaklepá."

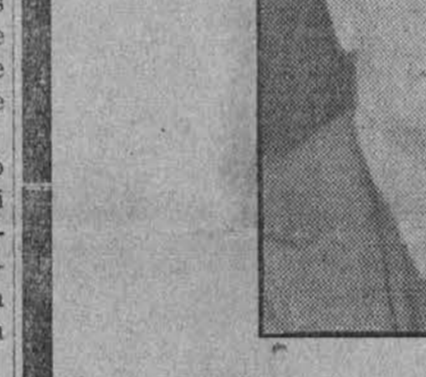
"Pojdi dol, Terezika! Za božjo voljo, Terezika, pojdi dol! Kaj če pride sem gor! Kdo ve, kaj bo storil."

Zmajala je z glavo. "Ne! Ne bo prišel gor. Vem, da ne bo prišel."

"Pojdi dol! Pojdi dol!" je ponavljal obupno. "Toda ona je zapahnila vrata. 'Slišal sem, kako ti je grozil! Tereza, prosim te, prosim, pojdi dol. Zakleni se v svojo sobo. Pi-jan je.'"

Tereza je osmuknila s svoje domače halje lavorjev list in ga vrgla proč. "Kmalu boš imel mnogo več razlogov za bojazen," je dejala hladno.

"Vseeno bi mi bilo, če bi zdaj prišel gor. Ničesar drugega ne bi mogel storiti, kakor da bi ustrelil tebe ali mene ali oba. Ha! To bi ne bila tako strašna nesreča. Morda najboljšje, kar bi naju lahko doletelo."



V BLAG SPOMIN VIKTOR OPAŠKAR ki je nas za vedno zapustil dne 16. januarja 1937.

Luna in zvezdice svetijo na samotni grob. Kjer spava naš ljubi soprog in oče. Katerega smo ljubili, a ga nismo mogli rešiti.

Cleveland, Ohio, 16. januarja, 1940

fried — ali on ali jaz." Odušno se je zasmejala. "Ali si zblaznela?"

"Jaz? O ne!" "Trdo se je zasmejala. 'Zdrava sem, Gottfried! Ni-sem blazna!'"

"Prestrašil se je, da je tako obvladala samo sebe. Razumeti ni mogel, da se v takem trenutku smeje."

"Jutri zjutraj," je dejal, "bom zapustil hišo." "Mene boš zapustil? Hm! Hm! Torej najprej sin in nato šele ljubimec? Gottfried! Oh, odpuščam ti, lahko greš. Toda, če se vrneš, me boš dobil v tvoji postelji in požrla bom ostanek praške. Nisi ti tisti škorpjon — jaz bom! Ne bojim se tega! Le nikar me tako ne glej! Zrušila se bom na tvojo posteljo, Gottfried, najdražji, in ti boš odnesel moje truplo in ga pokopal."

Ostro ga je pogledala. Neho-te se je odmaknil od nje. Urednikova pošta AMERIKANSKI SLOVENEK, od 13. decembra, 1939.

Second Generation Greatly Interested in Novak's Dictionary" siedeče:

"The fact that a crying need of an English-Slovene and Slovene-English Dictionary is being felt more and more every day among our immigrants in this country as well as amongst our people over there in Yugoslavia and that for this reason a great demand for it is to be expected as soon as the book has been brought out and put on the market, cannot be denied."

I knew that before I began to work on it, a few years ago. But I was not so sure about the sentiment regarding such a book among the people of our second generation, as they were then an entirely unknown quantity to me in this respect, and yet I hoped that they will go along with their parents in this matter, at least many of them."

According to many letters coming to me from different parts of the country, especially since the publication of Adam's article in behalf of my work, I may state that my hope

did not fail me. Here is one picked at random: "Dear Mr. Novak: My response to the article about you in the Zajedničar was immediate, but because of careless mislaying of the page containing your address, there was a delay in sending the small contribution."

You must derive a great deal of satisfaction in seeing a finished product of your efforts and ambitions, something that will not be short-lived. Certainly a language is not short-lived because there will never be the supremacy of one universal language to demolish the rest, so there should be no doubts as to the worthiness of your objective."

Wishing you the greatest success, I remain yours truly..."

Having no authority to publish the writer's name and her place of habitation, I omitted them. But he who wishes to see the original of the letter cited above, may see me in Room 302, 612 N. Michigan Ave., Chicago, Ill., any day in the week. Zvonko A. Novak."

Ravnokar je izšla...

velepomembna knjiga "THE SLOVENES: A SOCIAL HISTORY" spisal Dragotin Lončar prestavil v angleščino Anthony J. Klančar Ta knjiga bi morala biti v vsaki hiši kjer je tu rojena mladina, da se mladina seznanj z zgodovino slovencev.

Knjiga je vezana stane \$1 Dobi se v uradu Enakopravnosti, 6231 St. Clair Avenue

"CALL FOR MR. BINGO"



MY CARLTON STAINLESS STEEL WARE IS THE BRIGHTEST SPOT IN MY KITCHEN...AND IT STAYS BRIGHT SUPERIOR HOME SUPPLY 6401-03 SUPERIOR AVENUE.

Lično delo Za društvene prireditve, družabne sestanke, poroke in enake slučaje, naročite tiskovine v domači tiskarni, kjer je delo izvršeno lično po vašem okusu. Cene vedno najnižje. Enakopravnost 6231 St. Clair Ave., Henderson 5311 - 5312